

Republic of Iraq  
Ministry of Higher Education & Scientific Research  
Supervision and Scientific Evaluation Directorate  
Quality Assurance and Academic Accreditation

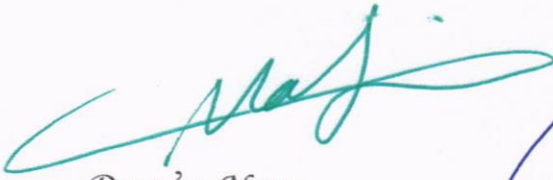
## Academic Program Specification Form For The Academic

University:

College:

Department:

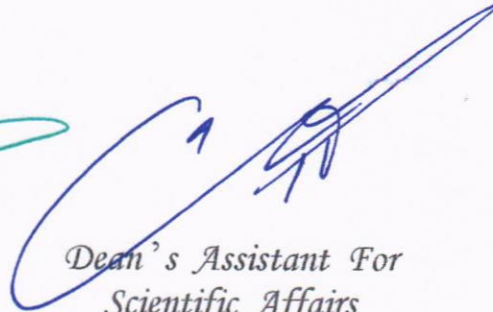
Date Of Form Completion:



Dean's Name

Date: / /

Signature



Dean's Assistant For  
Scientific Affairs

Date: / /

Signature

Head of Department

Date: 24 / 10 / 2021

Signature 



Quality Assurance And University Performance Manager

Date: 21 / 10 / 2021

Signature 





## وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم الدرس >	
رقم الموبايل : 07714953828	أسم التدريسي : الأستاذ المساعد فاطمة حسين عزيز
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : قسم الترجمة\كلية الآداب
رابط الصفحة الرسمية :	الإيميل الرسمي : Fatima.hussein@uobasrah.edu.iq

### نظرة عامة

الترجمة الأدبية هي نوع من أنواع الترجمة محدد ومتميز تمامًا. لذلك يحتاج هذا النوع من الترجمة أي الترجمة الأدبية - يحتاج إلى ترتيب لغوي واضح ، وقدرات ، ومهارات ، وقابلية خاصة في التأثير في اللغة وفي التأثر منها ، وخلق وإبداع متجدد ، وقدرة لائقة في العرض الفني والمجازي للغة.

الاستراتيجيات المتبعة في تدريس الترجمة الأدبية:

1. يجب ان يتم الحفاظ على نمط النص الاصيل.
2. مواكبة وجهة نظر الكاتب وانفعالاته. لذلك من واجب المترجم أن يقوم بالترجمة حسب ما يتطلب النص الأصلي مع مراعاة اختيار الكاتب لمفرداته والبحث عن التعبيرات الموازية بشكل أساسي للغة النص المصدر وقابليته للمقارنة.
3. تطبيق الطرق والأساليب الإبداعية للتعامل مع النص المراد ترجمته. على أن ذلك لا يعني السماح للمترجم بتغيير المعنى الموجود في النص الأصلي أو المحتوى المحتمل للنص الأصلي. بل يكمن الخيال في سلطة الانتقاء من خلال الترجمة - المكافئات الصحيحة، والتسميات، والرموز، وبالتالي فإن النص الهدف يكون منتظمًا وواضحًا مثل النص الأصلي.
4. تكيف النص المترجم مع السمات الثقافية والصفات الاجتماعية والموقف التي مرت بها ثقافة الأمة للنص الهدف.

### الأهداف والغايات

✓ يجب أن يكون لدى المترجم المبدع معرفة شاملة بكل اللغتين - لغة النص الأصلي ولغة النص الهدف - ، ويجب أن يكون قادرًا على الحصول على خيار ربط وتحديد مؤلف الكتاب أو القصيدة ، وفهم ثقافته وأمته ، واستخدام تقنية جيدة من أجل ترجمة النصوص الأدبية.

✓  
✓  
✓  
✓

### المصادر

- [1] نصوص أدبية مختارة
- [2] كافة أنواع النصوص الأدبية
- [3]

### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :



التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	50+20+20
درجة الاستيعاب	3
المشاركة	4
الحضور	3
الدرجة الكلية	100

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( 3 ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1				
2				
3				
4				
5				الامتحان 1
6				
7				
8				
9				الامتحان 2
10				
11				
12				
13				الامتحان 3
14				
15				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير



<p>الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-  17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -  20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع  الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26-  دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28-  اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات  المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل  للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد-35-  اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
	<p>2- أقترح موضوع يخدم  الاستدامة</p>



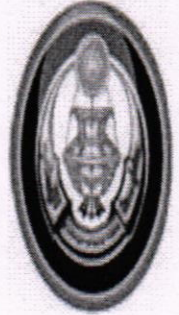


وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مقررات المنهج : < >

رقم الموبايل : 07705712547	اسم التدريسي : سلوى عدنان حلیم
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : جامعة البصرة - كلية الآداب - قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الایمیل الرسمي : salwa.adnan@Ubasrah.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة إلى اللغة العربية لطلاب السنة الثانية. هذا الموضوع مهم لتعزيز مهارة الطلاب في ترجمة النصوص الإنجليزية في مختلف المجالات سواء كانت أدبية وعلمية وقانونية وإعلامية وسياسية وتاريخية. كما يدرس الطلاب جانبًا نظريًا يساعدهم في التغلب على صعوبات الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والاهتمام بالاختلافات بين اللغتين.

الأهداف والغايات

- ✓ تعزيز مهارة الطلاب في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية
- ✓  التغلب على العقبات التي يجدونها بشكل طبيعي عند الترجمة سواء كانت نحوية أو ثقافية.
- ✓ الحصول على بعض المعلومات النظرية حول هذا النوع من الترجمة

✓

✓

✓

المصادر

- [1] لا يوجد مصدر محدد. المادة عبارة عن ترجمة نصوص مختارة
- [2]
- [3]





**التقييمات المعتمدة**

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

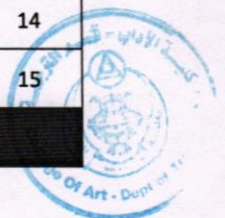
التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	60
درجة الاستيعاب	10
المشاركة	10
الحضور	10
الدرجة الكلية	100

**وصف الدرس وجدول التخصيص**

يتضمن الدرس ( ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		الجزء النظري: ترجمة كلمة بكلمة الترجمة الحرفية		
2		نص ادبي للترجمة		
3		نص ادبي للترجمة		
4		نص علمي للترجمة		
5		مشاهدة فيلم ومحاولة كتابة فقرة عنه وترجمة ما كتب عن النص الى اللغة العربية كان يترجم فرضاً ملخص الفلم.		الامتحان 1
6		نص اعلامي للترجمة		
7		نص تاريخي للترجمة		
8		مادة نظرية: الصعوبات النحوية الخاصة بترجمة النصوص الادبية		
9		ترجمة نص ادبي وكتابة الصعوبات النحوية التي واجهها الطالب		الامتحان 2
10		نص سياسي للترجمة		
11		نص سياسي للترجمة		
12		نص علمي		
13		قصة قصيرة للترجمة		الامتحان 3
14		نص اعلامي للترجمة		
15		مراجعة عامة والاجابة على الاسئلة التي يثيرها الطالب حول المادة الخاصة بالامتحان		

امتحان نهاية الفصل



يمكننا أن نطلب من الطلاب اختيار برامج أو أفلام معينة ومشاهدتها وكتابة فقرة قصيرة عنها ومحاولة

**1- أقتراح موضوع يخدم**



## الاستدامة

ترجمة جزء مما شاهدوه مثل حوار أو مقال ليكونوا أكثر إلمامًا بالطريقة التي يتحدث بها المتحدثون الأصليون للغة الإنجليزية ، تعلم كيفية الاستماع ، وتهجئة الكلمات ، بالإضافة إلى أنهم سيجدونها ممتعة ولديهم الحرية في اختيار الشيء الذي يجدون فيه متعة معينة ، وليس مملًا. لقد فعلت ذلك مع الطلاب العام الماضي ووجدت أنهم مهتمون جدًا وسعداء للقيام بهذه المهمة







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



العام الدراسي : 2021-2022

الفصل الدراسي : الأول

مفردات المنهج : < النحو المقارن >	
رقم الموبايل : 07716922223	أسم التدريسي : احمد فاخر مجيد
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : كلية الاداب / قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي : ahmedmajeed@uobasrah.edu.iq
<a href="https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/2051">https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/2051</a>	

### نظرة عامة

تمت اعداد هذا المنهج بشكل أساسي لطلاب الكليات الذين لديهم بعض المعرفة بقواعد اللغة الإنجليزية والعربية. اذ يقدم ما يكفي من المواد حول قواعد اللغة الإنجليزية والعربية لمدة عام أكاديمي واحد. وهو يتألف من تسعة فصول في نهاية كل فصل ، يوجد قسم مصمم لمقارنة النقاط الرئيسية التي تمت مناقشتها في الفصل.

### الأهداف والغايات

- ✓ شرح بعض المجالات النحوية لللغتين.
- ✓ يركز على الجوانب العملية لقواعد اللغتين.
- ✓ معرفة الجانب النظري من خلال الأمثلة المناسبة.
- ✓
- ✓

### المصادر

- [1] A CONTRASTIVE GRAMMAR OF ENGLISH AND ARABIC BY YOWELL Y. AZIZ
- [2] A CONTRASTIVE GRAMMAR OF ENGLISH AND ARABIC BY AZIZ M. KHALIL
- [3]

### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
50 درجة امتحان نهائي + 40 درجة امتحان السعي السنوي	الامتحانات
2	درجة الاستيعاب
6	المشاركة





الحضور	2
الدرجة الكلية	100

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( 2 ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	2021/10/12	CHAPTER ONE: INTRODUCTION		
2	2021/10/13	CHAPTER TWO: THE VERB PHRASE		
3	2021/10/19	FORMS AND COMBINATIONS OF VERBS IN ENGLISH		
4	2021/10/20	THE VERB PHRASE IN ARABIC		
5		COMPARISON OF THE VERB PHRASE IN ENGLISH AND ARABIC		الامتحان 1
6	2021/10/26	CHAPTER THREE: TIME AND TENSE		
7	2021/10/27	ENGLISH TENSES		
8	2021/11/2	ARABIC TENSES		
9	2021/11/3	COMPARISON OF TENSES IN ENGLISH AND ARABIC		الامتحان 2
10	2021/11/9	CHAPTER FOUR: ASPECT		
11	2021/11/10	ENGLISH ASPECT		
12	2021/11/16	ARABIC ASPECT		
13	2021/11/17	COMPARISON OF ASPECTS IN ENGLISH AND ARABIC		الامتحان 3
14	2021/11/23	THE FUTURE		
15	2021/11/24	COMPARISON OF FUTUTRE IN ENGLISH AND ARABIC		

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع -25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33-

1- نعم يمكن ضمن المحاور



دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.	
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

العام الدراسي : 2021-2022

الفصل الدراسي : الأول

مفردات المنهج : < الترجمة الادبية >	
رقم الموبايل : 07719099140	أسم التدريسي : علياء هادي سالم
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : <a href="mailto:Alyaa.hadi@uobasrah.edu.iq">Alyaa.hadi@uobasrah.edu.iq</a>

نظرة عامة

??????

الأهداف والغايات

✓  
✓  
✓  
✓  
✓

المصادر

[1]  
[2]  
[3]



**التقييمات المعتمدة**

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
	الامتحانات
	درجة الاستيعاب
	المشاركة
	الحضور
	الدرجة الكلية

**وصف الدرس وجدول التخصيص**

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1				
2				
3				
4				
5				الامتحان 1
6				
7				
8				
9				الامتحان 2
10				
11				
12				
13				الامتحان 3
14				
15				

امتحان نهاية الفصل



هل يمكن تطوير المنهج < شجرة صلاحية التدريس 20% > على أن تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الإبداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- البات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- البات حفظ التنوع الحيوي -24- البات نشر السلام و العدالة في المجتمع -25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي والبات تطويره-27- البات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- البات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- البات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- البات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- البات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : كلية الآداب

القسم : قسم الترجمة

شعار الكلية



العام الدراسي : 2022-2021

الفصل الدراسي : الأول

مفردات المنهج : < >

رقم الموبايل : 07718704766	أسم التدريسي : عبد السلام عبد المجيد سيف الدين
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية : <a href="https://meet.google.com/fwn-sfxo-mmh">https://meet.google.com/fwn-sfxo-mmh</a>	الايمل الرسمي : <a href="mailto:abdulsalam.abdulmajeed@uobasrah.edu.iq">abdulsalam.abdulmajeed@uobasrah.edu.iq</a>

نظرة عامة

الترجمة الإعلامية هي إحدى مجالات الترجمة التي تختص بتقديم كافة المواد الإعلامية وترجمتها بشكل احترافي من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

الأهداف والغايات

- ✓ تدريب المترجمين على اكتساب القدرة اللغوية.
- ✓ تدريب المترجمين على اكتساب القدرة الثقافية.
- ✓ تدريب المترجمين على مواجهة مشاكل الترجمة الإعلامية بشكل احترافي.

المصادر

- [1] كتاب الترجمة الاعلامية من تأليف الاستاذ المحاضر نفسة
- [2] الرابط : <https://cloviscenter.libguides.com/Communication/VerbalVSNonverba>
- [3] الرابط : <https://leverageedu.com/blog/types-of-mass-media/>

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( 50 ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة

التفاصيل





الامتحانات	20
درجة الاستيعاب	10
المشاركة	5
الحضور	5
الواجبات	10

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( 2 ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصادر	الامتحانات والتقييمات
1		ما هي وسائل الإعلام وما هي أنواع وسائل الاتصال؟		
2		ما هي المبادئ العامة للترجمة الإعلامية؟		
3		ما الذي تشير إليه الترجمة الإعلامية وما الذي يجب على المترجمين الإعلاميين فعله؟		
4		ما هي أنواع وأخطاء الترجمة؟		
5		نصوص إعلامية لغرض الترجمة		الامتحان 1
6		ما هي السمات الفريدة لعناوين الأخبار؟		
7		كيف يمكن أن تثير ميزة "الحذف" فضول القارئ في عناوين الأخبار؟		
8		لماذا تعتبر ميزة "التلاعب بالكلمات" أو التورية جزءًا أساسيًا من عناوين الأخبار الأخرى؟		
9		عناوين خبرية لغرض الترجمة		الامتحان 2
10		لماذا يتم اعتبار "الجناس والسجع" كإطار أساسي لتقنيات كتابة العناوين الرئيسية؟		
11		لماذا يعتبر الغموض هو الأسلوب الأبرز في كتابة عناوين الأخبار؟		
12		عناوين خبرية لغرض الترجمة		الامتحان 3
13		لماذا تعتبر "تعابير الفعل والكثافة المعجمية" واحدة من السمات المهمة في كتابة عناوين الأخبار؟		
14		لماذا يعتبر استخدام الاختصارات من السمات المهمة في كتابة عناوين الأخبار؟		
15		لماذا للترجمة الإعلامية طبيعة تواصلية؟		

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

- 1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الأطفال والبالغين وكبار السن-19-كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24-

1- نعم يمكن ضمن المحاور





<p>البيات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25-تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26-دراسة مستوى التعليم الجامعي والبيات تطويره-27- البيات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- البيات تطوير البنى التحتية في العراق-29-تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن المستدامة-31-البيات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-البيات توفير فرص العمل للجميع-33-دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- البيات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
<p>دراسة مستوى التعليم الجامعي والبيات تطويره</p>	<p>2- أقتراح موضوع يخدم الاستدامة</p>





وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق



الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم الدرس >	
رقم الموبايل : 07709072240	اسم التدريسي : ايمان علي أحمد
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : كلية الآداب - قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : iman.rashed@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

اعطاء الطلبة القدرة على استخدام قواعد اللغة الانجليزية كتابة ومحادثة

الأهداف والغايات

- 1- To enlarge the students' knowledge of English grammar after getting the basic rules of the English language in first year course.
- 2- To give students the ability to give semantically, situationally and grammatically correct responses.
- 3- To help students build a good foundation in English grammar, and handle complex grammatical structure.
- ✓ 4- To give students the ability to express themselves accurately and appropriately in all types of communication situations.
- ✓
- ✓
- ✓

المصادر

- [1] 1) COMMUNICATE WHAT YOU MEAN
- [2] ESSENTIAL English Grammar
- [3] Intermediate English Grammar
- [4] Advanced English Grammar





### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	40
درجة الاستيعاب	3
المشاركة	3
الواجبات	3
الحضور	1
الدرجة الكلية	

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الأسبوع	التاريخ	الموضوع	الامتحانات والتقييمات	القراءة في المصدر
		1. Tense Review		
		2- Types of Clauses		
		3- Types of sentences		
		4. Coordination		
الامتحان 1		5. Conjunctive Adverbs		
		6. Subordination		
		7. Reduction		
		8. Passive Voice		
الامتحان 2		9. Indirect speech		
		10. Modal Auxiliaries		
		11. Conditional Sentences		
		12. Verbals		
الامتحان 3				

امتحان نهاية الفصل



هل يمكن تطوير المنهج < سبب فإلحة الترفيس 20% > على أن تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
ربط مادة النحو مع مادة الإنشاء لضمان تطبيق القواعد المدروسة بشكل صحيح	1- نعم يمكن ضمن المحاور
استمرار تدريس مادة الإنشاء لجميع المراحل لضمان تطبيق القواعد بشكل صحيح	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < >	
رقم الموبايل :	اسم التدريسي : اسراء محمود سلمان
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة-كلية الآداب-قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي : isra.salman@uobasrah.edu.iq
<a href="http://www.researchgate.net/profile/Isra_salman">http://www.researchgate.net/profile/Isra_salman</a>	
<a href="https://www.Faculty.uobasrah.edu.iq">https://www.Faculty.uobasrah.edu.iq</a>	

نظرة عامة

يهدف المنهج الى تسليط الضوء على الأصوات الانكليزية الصحيحة والمعتلة وكيفية نطقها بصورة صحيحة.

الأهداف والغايات

- ✓ تمكين الطلاب من معرفة كيفية نطق الأصوات الصحيحة وأصوات العلة والأصوات المركبة.
- ✓ معرفة بعض المفردات النظرية
- ✓ كيفية كتابة الرموز الصوتية
- ✓ كيفية نطق الكلمات المشددة
- ✓



## المصادر

- [1] Better English Pronunciation  
 [2] A course in phonetics  
 [3] English Phonetics and Phonology

## التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( 100 قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	%50
درجة الاستيعاب	%10
المشاركة	%20
الواجبات	%20
الدرجة الكلية	%100

## وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( 2 ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً.

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	2021	General introduction	Better English pronunciation (textbook)	
2	2021	Problems in pronunciation-part1	=	
3	2021	How the speech organs work in English- the vocal cords ,palate, teeth	=	
4	2021	How the speech organs work in English-tongue ,lips ,exercise	=	
Assignment 1	2021		=	الامتحان 1
5	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
6	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
7	2022	The consonants of English-friction consonants	=	
Assignment 2(7)	2022	The consonants of English-stops	=	الامتحان 2
8	2022	The consonants of English-stops	=	
9	2022	The consonants of English-nasal	=	



	=	The consonants of English- lateral	2022	10
الامتحان 3	=	Gliding consonants,	2022	Assignment 3(11)
	=	Consonant sequences-initial sequences	2022	12
	=	Consonant sequences-finial sequences, Consonant sequences-longer sequences ,exercises	2022	13
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







مفردات المنهج : الترجمة الفورية	
رقم الموبايل : 009647703642530	أسم التدريسي : م.د. جاسم خليفة سلطان المريني
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : كلية الآداب / قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : <a href="mailto:jasim.sultan@uobasrah.edu.iq">jasim.sultan@uobasrah.edu.iq</a>

### نظرة عامة

يوفر المقرر إيجازاً لأهم أنواع الترجمات الشفوية عامة والتركيز على نوع الترجمة الفورية خاصة. بالإضافة الى التدريب المكثف للطالب وتعليمه الاساليب والإستراتيجيات المتبعة اثناء مواجهه مشكلات في اي خطاب شفوي

### الأهداف والغايات

- أ- الاهداف المعرفية
- 1- استخدام اللغتين الانجليزية والعربية بمهارة وكفاءة
  - 2- الاطلاع على أحدث النظريات في مجال الترجمة الفورية
  - 3- التركيز على نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين الانجليزية والعربية
- ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر
- 1 - القدرة على ترجمة الخطابات الفورية من والى اللغتين الانجليزية والعربية.
  - 2 - المهارة في التعامل مع المشكلات التي تواجه الطلاب اثناء عملية الترجمة الفورية.

### المصادر

Gillies, Andrew. (2013). **Conference Interpreting: A Student's Practice Book**. Routledge.

Jones, Roderick. (2002). **Conference Interpreting Explained**. 2<sup>nd</sup> edition. Manchester. St. Jerome.

Setton, Robin and Andrew Darwant. (2016). **Conference Interpreting – A Trainer's Guide**. John Benjamins Publishing House.



تعتمد درجة المادة (50 قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
40	الامتحانات
0	درجة الاستيعاب
5	المشاركة
5	الحضور
50	الدرجة الكلية

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (3) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	الفراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	11-10-2021	مقدمة عن الترجمة التعاقبية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
2	18-10-2021	مقدمة عن الترجمة الفورية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
3	25-10-2021	مقدمة موسعة عن الترجمة الفورية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
4	1-11-2021	التقنيات والاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الفورية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
5				الامتحان 1
6	8-11-2021	أهمية الترجمة الفورية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
7	15-11-2021	شخصية المترجم		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
8	22-11-2021	الترجمة الفورية من اللغة الإنكليزية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
9				الامتحان 2
10	29-11-2021	الترجمة الفورية الى اللغة الإنكليزية		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
11	6-12-2021	استراتيجية إعادة ودورها في تطوير المهارات		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
12	13-12-2021	التمارين الضرورية لتطوير الذاكرة		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
13				الامتحان 3
14	20-12-2021	استعداد المترجم للمؤتمرات		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
15	27-12-2021	نصائح لتطوير عمل المترجم في المؤتمرات		تطبيق عملي باستخدام تسجيلات متنوعة
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة



<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف- 17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة - 20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن المستدامة-31-اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة والرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>





وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق



الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : مقدمة في الآداب

رقم الموبايل: 07801403833	أسم التدريسي : مقداد عبد الامام عبود
عدد وحدات الدرس: 2	جهة الانتساب: جامعة البصرة كلية الآداب
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : mugdad.abood@uobasrah.edu.iq



نظرة عامة

تم تصميم هذه الكورس لتعريف الطلاب بدراسة وتحليل وتفسير الأدب عبر أنواع متعددة .  
تشمل الموضوعات الرئيسية الأنواع الأدبية والاتفاقيات ؛ كيف تقرأ وتكتب عن الأدب ؛  
التحليل الأدبي؛ والقراءات والردود في أنواع الشعر والدراما والخيال والقصص الإبداعية.



يتم تضمين الأعمال الأدبية الأساسية والاستجابات النقدية ، بالإضافة إلى مجموعة من مهام الكتابة المتوافقة مع محتوى الكورس التدريبية ونتائج التعلم .

### الأهداف والغايات

دراسة تدريس الأدب هي للترفيه وإعطاء المتعة الجمالية من أجل التمكن من تحديد وتحليل وتفسير ووصف الأفكار والقيم والمواضيع النقدية التي تظهر في النصوص الأدبية والثقافية وفهم الطريقة التي تُعلم بها هذه الأفكار والقيم والموضوعات الثقافة والمجتمع وتؤثر عليهما ، سواء الآن أو في ماضي.

### المصادر

- [1] A Guide to Literary Study By Leon T. Dickinson
- [2] A Short History of English Literature By Wado Clarke
- [3] Literary Studies . A Practical Guide By Tison Pugh Margaret E. Johnson



### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( 50 ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	25
درجة الاستيعاب	5
المشاركة والقراءة	10
الحضور	5
الدرجة الكلية	50

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في الامتحانات والتقييمات
---------	---------	---------	----------------------------------



		طبيعة الدراسة الادبية	1
			2
		دور النقد الادبي	3
		قصص الخيال العلمي	4
الامتحان 1		عناصر القصة	5
		القصة القصيرة	6
		المسرحية	7
		عناصر المسرحية	8
الامتحان 2		انواع المسرحية	9
		الادوات الادبية	10
		طبيعة الشعر	11
		عناصر الشعر	12
الامتحان 3		مراحل دراسة الادب	13
		المسرحية في القرن العشرين	14
		مراجعة	15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة(الرياح والشمس والطاقة العضوية)-10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث-12- رعاية الطفولة-13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة-20- تدوير المخلفات-21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية-23- اليات حفظ التنوع الحيوي-24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع-25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34- دراسة ظواهر المناخية في البلد-35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- اقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>





وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية



م الدراسي : 2022-2021

الفصل الدراسي : الأول

رقم الموبايل :	أسم التدريسي : ندى ضياء لازم
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية : <a href="https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&amp;hl=en&amp;user=vNZw_3AAAAAJ">https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&amp;hl=en&amp;user=vNZw_3AAAAAJ</a>	الايمل الرسمي : nada.deyaa@uobasrah.edu.iq

مفردات المنهج : > المدخل الى الترجمة <

نظرة عامة

يتناول المنهج مبادئ الترجمة من العربية الى الانكليزية و بالعكس. حيث يطرح امثلة عملية بصورة مكثفة الى جانب طرحه لجوانب نظرية ذات علاقة. و لذا فهو يتناول، و بصورة امثلة تطبيقية، ترجمة الجمل في اللغتين بانواعها، و الامثال، و الصيغ و الازمنة لكل منهما، كما يلقي بالضوء على مسألة الاختلافات اللغوية و الحضارية.

الأهداف والغايات

- ✓ تعريف الطلبة على التراكيب اللغوية في اللغتين , لكي يتسنى لهم الاطلاع على مدى ثراء و تعقيد اللغتين.
- ✓ تناول مسألة القيود اللغوية بشيء من الاسهاب كونها احد المسببات الاساسية للمشاكل الترجمية و اقتراح حلول لها.
- ✓ التعرّيج على بعض الاختلافات الحضارية بين اللغتين التي من الممكن ان تسبب خلل في الترجمة و محاولة ايجاد ترجمات "مناسبة" قدر المستطاع.

المصادر

- [1] المدخل الى الترجمة العربية
- [2] المدخل الى الترجمة الانكليزية
- [3] مسائل في الترجمة

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( 100 قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	50+20+20
درجة الاستيعاب	1
المشاركة	2





الحضور

2

الامتحانات القصيرة

5

الدرجة الكلية

100

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( 180 ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية هي 12 ساعة معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		نظرة عامة على بعض الكتابات النظرية في الترجمة		
2		مناقشة مدى ثراء و تفيد اللغتين		
3		نظرة عامة على الاختلافات الحضارية بين اللغتين		
4		بنية الجمل البسيطة في اللغة العربية والانكليزية		
5		امتحان قصير		الامتحان 1
6		بنية الجمل الاستفهامية في اللغة العربية والانكليزية		
7		اسلوب التعجب في اللغة العربية والانكليزية		
8		اسلوب الامر في اللغة العربية والانكليزية		
9		امتحان قصير		الامتحان 2
10		صيغة المبني للمجهول في اللغة العربية والانكليزية		
11		بنية الجمل المركبة في اللغة العربية والانكليزية		
12		بنية الجمل المعقدة والمعقدة المركبة في اللغة العربية والانكليزية		
13		امتحان قصير		الامتحان 3
14		الصيغ السببية والغرضية في اللغة العربية والانكليزية		
15		ترجمة الامثال		
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع -25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن	1- نعم يمكن ضمن المحاور  تطوير التعليم و التعلم مدى الحياة
--	--



<p>المستدامة-31-البيات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-البيات توفير فرص العمل للجميع-33-دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34-دراسة ظواهر المناخية في البلد-35-البيات الحصول على صحة جيدة والرفاهية.</p>	
<p>عمل امتحانات سريعة قصيرة مكونة من سؤال او سؤالين في نهاية كل محاضرة لغرض حث الطلاب على مراجعة كل موضوع يُطرح في قاعة الدرس.</p>	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :

شعار الكلية



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم الشيء >	
رقم الموبايل :	أسم التدريسي :
عدد وحدات الدرس :	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي :

نظرة عامة
??????

الأهداف والغايات
✓
✓
✓
✓
✓

المصادر
[1]
[2]
[3]

التقييمات المعتمدة
--------------------



تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
	الامتحانات
	درجة الاستيعاب
	المشاركة
	الحضور
	الدرجة الكلية

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1				
2				
3				
4				
5				الامتحان 1
6				
7				
8				
9				الامتحان 2
10				
11				
12				
13				الامتحان 3
14				
15				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة



<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف- 17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة - 20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25-تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29-تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن المستدامة-31-اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-اليات توفير فرص العمل للجميع-33-دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :

شعار الكلية



العام الدراسي : 2021-2022

الفصل الدراسي : الأول

مفردات المنهج : < اسم الدرس >

رقم الموبايل :

اسم التدريسي :

عدد وحدات الدرس :

جهة الانتساب :

رابط الصفحة الرسمية :

الايميل الرسمي :

نظرة عامة

??????

الأهداف والغايات

✓  
✓  
✓  
✓  
✓

المصادر

[1]

[2]

[3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة

التفاصيل





الامتحانات

درجة الاستيعاب

المشاركة

الحضور

الدرجة الكلية

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	الامتحانات والتقييمات	الدرجة الكلية
1				
2				
3				
4				
5			الامتحان 1	
6				
7				
8				
9			الامتحان 2	
10				
11				
12				
13			الامتحان 3	
14				
15				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

- 1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف- 17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة - 20- تدوير المخلفات -21- البات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- البات حفظ التنوع

1- نعم يمكن ضمن المحاور



<p>الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية



العام الدراسي : 2021-2022

الفصل الدراسي : الأول

مفردات المنهج : < النحو العربي >

رقم الموبايل : ٠٧٧١٩٠٩٩٠٩٤

أسم التدريسي :

عدد وحدات الدرس : ٢

جهة الانتساب :

رابط الصفحة الرسمية :

الايمل الرسمي :

نظرة عامة

النحو العربي هو توضيح المواطن المهمة في القاعدة العربية النحوية وشرحها مع التطبيق على نصوص معينة او المطالبة بخلق نصوص ضمن ما هو مدروس ، وخصوصيته لدى طالب الترجمة تكمن في محاولة ربطه بقدر معين مع النحو الانجليزي ومايكون مناسباً للمعنى خلال عملية الترجمة ومابعدها إذ ان المترجم غالباً مايكون ذا صلة بالعربية والإنجليزية معا وإن التركيب النحوي هو الفيصل في قضية المعنى لذا فإن فهم التركيب النحوي ينتج فهماً للمعنى الدقيق لدى دارس الترجمة.

??????

الأهداف والغايات

- ✓ يتمكن من ضبط القاعدة النحوية من أجل الوصول إلى معنى دقيق.
- ✓ الوصول إلى نتائج مرضية نوعاً ما بشأن عملية الترجمة.
- ✓ الاطلاع على الأمثلة التراثية والقرآنية يعطي طالب الترجمة فكرة ثقافية عن اللغة العربية وهذا محوري في عملية الترجمة
- ✓ زيادة مهارات الكتابة والاطلاع الأدبي من خلال مطالبة الطلاب بعملية تأليف بسيطة او كتابة مقال من أجل تراكيب نحوية معينة
- ✓ يكون جزء من المستهدفين لهم اهتمام أدبي خالص فتكون دراسة القاعدة النحوية جزءاً مهماً من إتقان مهارة الكتابة او الشعر لديهم.
- ✓ يتمكن من القاعدة النحوية وفهمها تحيل إلى فهم نصوص قانونية مهمة ونصوص أدبية مما يسهل ترجمتها او التعامل معها.
- ✓
- ✓

المصادر

- [1] شرح بن عقيل
- [2] جامع الدروس العربية
- [3] النحو الوافي

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( ٥٠ ) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة

التفاصيل





الامتحانات	٣٥
درجة الاستيعاب	٧
المشاركة	٨
الحضور	٥٠
الدرجة الكلية	

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ٢ ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		مدخل إلى أهمية النحو العربي ونشأته وكيفية وضعه ومعايير		
2		اسباب صعوبة الدرس النحوي واسباب تعقيده والوقوف على هذه الاسباب		
3		التذكير والتأنيث مابين الفاعل وفعله		
4		اسم الفاعل صياغته وعمله		
5				الامتحان 1
6		الحال وما الذي يقابله في الانجليزية		
7		الحال مشتق نكرة منتقل		
8		الشرط وادواته		
9				الامتحان 2
10		اختلاف المعاني في الجمل الشرطية ذات الفعل المجزوم وغير المجزوم		
11		حروف الجر ومعانيها		
12		المبني للمعلوم والمبني للمجهول		
13				الامتحان 3
14				
15				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

- 1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع

1- نعم يمكن ضمن المحاور



<p>الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : ٢٠٢١-٢٠٢٢

مفردات المنهج : < >

رقم الموبايل : ٠٧٧٠٤٩٣٣٠١٠	أسم التدريسي : تيسير عبد اللطيف أيوب
عدد وحدات الدرس : ٢	جهة الانتساب : جامعة البصرة / كلية الآداب / قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : taiseer.ayoob@uobasrah.edu.iq
inbox#1/?pli=https://mail.google.com/mail/u/	

نظرة عامة

تتضمن مادة النحو العربي دراسة بعض أبواب النحو العربي مُركّزا فيها على ما يجري به الاستعمال اللغوي غالبا.

الأهداف والغايات

- ✓ تمكين الطلبة من استعمال التراكيب العربية بشكل صحيح ومتكامل.
- ✓ فهم النصوص التي يحتاجها الطالب.
- ✓ معرفة المعاني الدقيقة التي يقصدها المتكلم. بما يسهم في الترجمة الصحيحة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى وبالعكس

المصادر

- [1] جامع الدروس العربية
- [2] العربية لغبر المتخصصين
- [3] النحو الكافي

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	15



3	درجة الاستيعاب
3	المشاركة
4	الحضور
25	الدرجة الكلية



### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
١				
٢				
٣				
٤				
٥				الامتحان ١
٦				
٧				
٨				
٩				الامتحان ٢
١٠				
١١				
١٢				
١٣				الامتحان ٣
١٤				
١٥				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي ٢٠% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

١- نعم يمكن ضمن المحاور ٣- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- ٣٥- اليات الحصول على صحة جيدة والرفاهية.

٢- أقترح موضوع يخدم الاستدامة حياة الفرد هي حياة الأسرة والمجتمع.





رقم الموبايل: 07802885759	اسم التدريسي: أ. زينب سامي حول
عدد وحدات الدرس: 2	جهة الانتساب: قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية:	الايمل الرسمي: zeineb.hawel@uobasrah.edu.iq

### نظرة عامة

يقسم منهاج المادة إلى قسمين. يتضمن القسم الأول الجانب النظري من المادة: تعريف العلم والتكنولوجيا والفرق بينهما، خصائص اللغة العلمية، الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة، متطلبات المترجم العلمي، وطرق ترجمة المصطلح العلمي. ويتضمن القسم الثاني الجانب العملي وهو ترجمة النصوص العلمية الذي يشمل قطع وتمارين للترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس مأخوذة من مصادر متنوعة.

### الأهداف والغايات

- ✓ تهدف المادة إلى تدريب المترجم على ترجمة مختلف النصوص العلمية المنتقاة من مصادر علمية متنوعة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية وبالعكس
- ✓ تمكينه من فهم عملية الترجمة وما يتعلق بها بشكل عام
- ✓ شرح ماهية الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة

### المصادر

- (1) الترجمة العلمية، د. سلمان الواسطي وآخرون، جامعة الموصل، 1983
  - (2) الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، الجزء الأول، د. يونيل يوسف عزيز وآخرون، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، الجمهورية العراقية، سنة النشر غير معروفة
  - (3) الترجمة- أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق ابراهيم، الرياض، دار المريخ للنشر، 1988
  - (4) الترجمة- تاريخها.. نظرياتها. تطبيقاتها، علي المناع وفیصل المناع، لندن، دار السياب، 2008
- (5).David, Crystal (2010) The Cambridge Encyclopedia of Language.

### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	10
درجة الاستيعاب	2
المشاركة	2
الحضور	5



الواجبات

6

الدرجة الكلية

25

## وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً.

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	14/10/2021	(1).The Theoretical Part: -What Is Science? Kinds of Sciences -What Is Technology? - The Relationship between Science and Technology		
2	21/10	-The Characteristics of the Scientific Language : Vocabulary Grammar -Scientific Texts vs. Literary Texts, and Other Types of Texts		
3	28/10	-Scientific Translation vs. Literary Translation -The Requirements of the Scientific Translator -Methods of Translating Scientific Terms		
4	4/11	The Practical Part: -Translating Scientific Texts: (1). Translation into Arabic نصوص مختارة للترجمة / Selected Passages		
5	11/11	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		الامتحان 1
6	18/11	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
7	25/11	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
8	2/12	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
9	9/12	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		الامتحان 2
10	16/12	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
11	23/12	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
12	30/12	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
13	6/1 ( a holiday)	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		الامتحان 3
14	13/1	Selected Passages/ نصوص مختارة للترجمة		
15	20/1	مراجعة عامة		

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج &lt; مصدر صلتحية للتدريس 20% &gt; على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير

1- نعم يمكن ضمن المحاور



<p>الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة-20- تدوير المخلفات-21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية-23- اليات حفظ التنوع الحيوي-24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع -25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34- دراسة ظواهر المناخية في البلد-35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
	<p>2- اقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>





## **Reading Comprehension & Precis**

**First Year**

**Dept. of Translation**

The course aims at providing skill in reading comprehension and making precis through the different drills used in reading comprehension. It is believed that the course helps develop the comprehension mechanisms necessary for novice translators and also develop vocabulary enrichment which is viewed as fundamental in the translation process. Reading comprehension courses and textbooks usually contain a very good number of practicing exercises which will be also geared to translation between English & Arabic







وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :

شعار الكلية



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم المقرر >

رقم الموبايل :

أسم التدريسي :



جهة الانتساب :	عدد وحدات الدرس :
الايمل الرسمي :	رابط الصفحة الرسمية :

### نظرة عامة

??????

### الأهداف والغايات



### المصادر

- [1]
- [2]
- [3]

### التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة ( قيمة الدرجة ) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	
درجة الاستيعاب	
المشاركة	
الحضور	
الدرجة الكلية	

### وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس ( ) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1				
2				



			3
			4
الامتحان 1			5
			6
			7
			8
الامتحان 2			9
			10
			11
			12
الامتحان 3			13
			14
			15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة( الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع -25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>

